

УДК 61:81'373.49

**НЕВОЗМОЖНОСТЬ КАЛЬКИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА  
МЕДИЦИНСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ**

*Рыбак К. С.*

**Научный руководитель: Л. В. Назаренко**

**Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь**

**Введение**

В связи с современным развитием науки, как бы ни было парадоксально, но людям становится все труднее справляться со страхом похода к врачу, чтобы «вдруг чего-то не нашли», поэтому использование эвфемистических средств может служить подспорьем для врача во избежание ощущения коммуникативного дискомфорта у пациента. Но не всегда, изучая англоязычную литературу, можно воспользоваться дословным переводом и не исказить первоначальный смысл.

**Цель**

Проанализировать литературу и выявить слова, имеющие, помимо обычного перевода, эвфемистическое значение.

**Материал и методы исследования**

Системный анализ, сравнение и типологизация научной литературы.

**Результаты исследования и их обсуждение**

Как и в любом иностранном языке, найдутся выражения, которые нельзя перевести дословно или, не зная причины их образования, употребить в неправильном контексте. В медицинской практике используется ряд подобных выражений, чтобы не вызывать неприятных ощущений у пациентов. В этой статье я собрала лишь часть таких эвфемизмов английского языка в виде сравнительной таблицы (таблица 1) [1, 2].

Таблица 1 — Труднопереводимые медицинские эвфемизмы

Слово / выражение на английском	Возможный перевод	Значение слова, в качестве эвфемизма, на английском	Перевод
Bed plug	Кроватная пробка	A low-maintenance patient occupying a bed that might otherwise be filled with a more difficult case	Пациент, не требующий специального ухода и занимающий кровать, которая в противном случае могла бы быть занята более сложным пациентом
Martyr to	Мученик	Suffering from	Страдать от
Cut — and — paste job	Разрезать и склеить	A surgical procedure in which a patient is opened up and sewn up due to hopeless condition	Хирургическая процедура, при которой пациента вскрывают и зашивают, обусловленная безнадежностью состояния
Code brown	Код коричневый	Bowel incontinence that can be smelled throughout the ward	Недержание кишечника, которое можно почувствовать во всей палате
Gomer	Гомер — древнегреческий поэт	Shorthand for «Get out of my emergency room». Any undesirable patient, usually one that is unkempt, demented, combative or any combination of the above	Сокращение от «Убирайся из комнаты неотложной помощи». Относится к любому нежелательному пациенту, который обычно неопрятный, сумасшедший, драчливому или с любой комбинацией вышеперечисленного
Hit	Хит	A new patient	Новый пациент
L.o.l.	Англоязычный акроним; термин используется в сетевом общении главным образом для выражения смеха в письменной форме	Little old lady (oddly, there is no male equivalent.)	Маленькая старушка (как ни странно, нет мужского эквивалента.)

Окончание таблицы 1

Слово / выражение на английском	Возможный перевод	Значение слова, в качестве эвфемизма, на английском	Перевод
Rock	Камень	A very stable patient, often used at sign-out, when one physician is turning over care to another	Очень стабильный пациент, понятие часто используется, когда один врач передает лечение другому
Snake	Змея	To perform a procedure involving insertion of a fiber-optic scope into a body orifice; also, the instrument itself	Выполнить процедуру, включающую введение эндоскопа в отверстие тела; также сам инструмент
Train wreck	Крушение поезда или ходячая катастрофа	A patient with multiple medical problems	Пациент с множественными медицинскими проблемами
Zebra	Зебра	An outlandish or unlikely diagnosis. A medical school aphorism holds, «If you're walking down Fifth Avenue and you hear hoofbeats, you think of horses, not zebras», meaning that a common diagnosis is more likely to be correct than a rare one	Станный или маловероятный диагноз. Афоризм медицинской школы гласит: «Если вы идете по Пятой авеню и слышите удары копыт, вы думаете о лошадях, а не о зебрах», то есть распространенный диагноз с большей вероятностью будет правильным, чем редкий

### Выводы

Эвфеминистический словарь подвижен, постоянно находится на стадии развития под действием множества факторов, в том числе и времени, поэтому изучение данного раздела в языкознании может быть необходимым. Трудно представить хорошо образованного человека, игнорирующего вежливость, правила поведения, этикета и чувство такта. Однако, использование эвфемизмов должно коррелировать и с хорошими знаниями иностранного языка, дабы не ухудшить ситуацию и, случайно из-за незнания, не начать конфликт.

### ЛИТЕРАТУРА

1. *Keith, Allan* Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language / Keith Allan, Kate Burridge. — Cambridge: Cambridge University Press, 2007. — P. 203-228.
2. *Sheilendr Khipple*. Word for Word/Hospital Lingo; What's a Bed Plug? An L.O.L. in N.A.D. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.nytimes.com>. — Дата обращения: 23.01.2019.

УДК 61:81'373.49

## ТЕОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ

*Рыбак К. С.*

Научный руководитель: *Л. В. Назаренко*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

### Введение

В повседневной жизни источником для эвфемистической замены слов, которые могут быть оскорбительными, неприличными, является этикет или боязнь резких выражений, например, вместо «вы врете» говорят «вы ошибаетесь». Также мы можем заметить, что подобными приемами пользуются и врачи в разговоре с пациентами. Проанализировав литературу, я выделила несколько причин для внедрения эвфемизмов в профессиональную речь.